

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

*ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ  
КАФЕДРА ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ*

***ЛЕКСИКОЛОГИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА***

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Направление 45.03.02 Лингвистика  
Профиль Перевод и переводоведение  
Уровень квалификации выпускника бакалавр

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2020

*Лексикология первого иностранного языка*

Рабочая программа дисциплины

Составитель(и):

Доцент кафедры европейских языков Кацевич О.Л.

Зав.кафедрой европейских языков к.ф.н. Семенюк Е.В.

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры ЕЯ № 1 от 31.08.20

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2. Структура дисциплины**

### **3. Содержание дисциплины**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

## **Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

## Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

**Цель дисциплины** – изучить основные особенности лексической системы французского языка; подкрепить знания и умения студентов, полученные в процессе практических занятий по французскому языку, углубленным пониманием особенностей структуры французского языка и связанных с ними трудностей, возникающих в процессе перевода.

#### **Задачи дисциплины:**

В задачи курса входит обучить студентов владению французской лингвистической терминологией и, как результат, подготовить грамотных и квалифицированных переводчиков (ПК-12).

По каждой теме данного курса предусмотрен семинар. Семинарские занятия в рамках спецкурса предусматривают работу с фрагментами оригинальных работ французских лингвистов по проблемам, которым посвящен лекционный курс, и анализ конкретного материала, в том числе самых новых слов и словосочетаний французского языка (ПК-1).

После изучения данного курса студент должен иметь представление об основных особенностях лексической системы французского языка и практические навыки решения лексикологических задач по семантике и словообразованию.

Дисциплина охватывает круг таких важнейших вопросов, связанных с особенностями лексической системы современного французского языка, как зависимость семантических словообразовательных потенций французского слова от его происхождения; особенности французского словообразования, специфика французской синонимии и антонимии, нормативные и ненормативные лексические подсистемы французского языка и затрагивает как теоретические, так и практические аспекты изучения словаря современного французского языка.

Дисциплина «Лексикология первого иностранного языка» является частью вариативного блока дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение.

Компетенции обучающегося формируются в результате освоения дисциплины и имеют общекультурную и профессиональную направленность: владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода.

### 1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОПК-3	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	
ПК-23	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной	

	лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	
--	--	--

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

1 Знать:

- основные особенности лексической системы французского языка;
- особенности французского словообразования;
- специфика французской синонимии и антонимии;
- нормативные и ненормативные лексические подсистемы французского языка;
- лексическую характеристику основных функциональных стилей французского языка.

2 Уметь:

- анализировать особенности структуры французского языка;
- решать лексикологические задачи по семантике и словообразованию;
- сопоставлять лексические системы французского и русского языков;
- распознать особенности структуры французского языка и связанные с ними трудности, возникающие в процессе перевода.

3 Владеть:

французской лексической терминологией и способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

Новизна программы заключается в том, что она разрабатывается впервые, с учетом специфики ООП подготовки бакалавров. В программе реализован оригинальный авторский подход к определению формируемых компетенций в ходе изучения дисциплины на основе компетенций ООП и преподаванию курса как по содержанию и логической последовательности, так и по применению интерактивных форм обучения в часы аудиторных занятий и самостоятельной работы студентов.

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Лексикология первого иностранного языка» является частью вариативного блока дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение. Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Философия».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: ГИА.

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.

### Тематический план дисциплины «Лексикология первого иностранного языка» (в часах)

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Всего	Лекции	Практические занятия	Семинары	Самостоятельная работа	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	<b>РАЗДЕЛ I.</b> Лексикология и ее связь с другими лингвистическими дисциплинами. Французская лексикография.	6		8	2			4	
2	<b>РАЗДЕЛ II.</b> Основные семантические характеристики французской лексики.	6		8	2		2	4	
3	<b>РАЗДЕЛ III.</b> Словообразование. Заимствования. Ложные друзья переводчика.	6		8	2		2	4	
4	<b>РАЗДЕЛ IV.</b> Семантика слова. Объем значения слов во французском и русском языках.	6		8	2		2	4	
5	<b>РАЗДЕЛ V.</b> Классификация лексики по сходству и различию значений. Синонимия и антонимия	6		8	2		2	4	Контрольная работа
6	<b>РАЗДЕЛ VI.</b> Классификация лексики по сходству формы. Омонимия и паронимия	6		8	2				
7	<b>РАЗДЕЛ VII.</b>	6		8	2		2	4	



### 3. Содержание дисциплины

#### **Раздел I. Лексикология и ее связь с другими лингвистическими дисциплинами.**

##### **Французская лексикография.**

Системные отношения в лексике. Тесная связь лексикологии с другими лингвистическими дисциплинами: семантикой, фонетикой (фонологией), морфологией, синтаксисом, стилистикой.

Понятие лексикографии. Предмет лексикографии, его основные задачи и функции. Научно-теоретические и прикладные аспекты лексикографии. Энциклопедические и лингвистические словари. Одноязычные и переводные словари. Проблемы выделения и классификации значений, фразеологии, лингвистического комментария, система помет.

#### **РАЗДЕЛ II. Основные семантические характеристики французской лексики.**

Семантические отношения между словом, понятием, предметом. Основные подходы к описанию сущности слова. Понятие вариативности слова. Понятие синтаксической самостоятельности слова. Семьи слов. Лексическое значение слова. Полисемия и моносемия. Виды и типы лексических значений: свободные и связанные, прямые и переносные номинативные значения, конкретные, абстрактные, экспрессивно-эмоциональные и терминологические значения. Место имен собственных во французской лексической системе.

#### **РАЗДЕЛ III. Словообразование. Заимствования. Ложные друзья переводчика.**

Морфологическая структура слова. Производящая основа. Различные средства словообразования: суффиксация, префиксация, словосложение, усечение слов, конверсия. Специфические черты французского словообразования. Заимствования из других языков. Типы заимствований: полные заимствования, кальки, переводные заимствования, семантические или частичные заимствования. Слова, имеющие общее происхождение и сходное звучание – ложные друзья переводчика.

#### **РАЗДЕЛ IV. Семантика слова. Объем значения слов во французском и русском языках.**

Мотивированность слова. Однозначность/многозначность слова. Проблема разграничения полисемии и омонимии. Перенос значения слова: метафора и метонимия. Объем значений слов сравнительно во французском и русском языках.

#### **РАЗДЕЛ V. Классификация лексики по сходству и различию значений. Синонимия и антонимия.**

Понятие синонима в связи с вариантностью французского языка и видами его дифференциации. Семантическая близость синонимов. Идеографические и стилистические синонимы.

Понятие антонимии. Морфологические особенности антонимических пар. Структурно-грамматические типы антонимов. Разделение антонимов по типу выражаемых понятий.

#### **РАЗДЕЛ VI. Классификация лексики по сходству формы. Омонимия и паронимия.**

Виды омонимов, абсолютные омонимы, омофоны, омоформы. Фонетические особенности вариантов французского языка и их влияние на образование омофонов. Виды омоформ. Источники появления омонимов. Основные характеристики паронимов. Виды паронимов. Этимологическая или словообразовательная общности паронимов.

#### **РАЗДЕЛ VII. Лексическая характеристика основных функциональных стилей.**

Нейтральный стиль (норма). Стиль публичного общения. Разговорный стиль.  
Литературно-художественный стиль.

#### **РАЗДЕЛ VII. Фразеология французского языка.**

Общая характеристика фразеологических единиц. Основные лексико-семантические и грамматические признаки фразеологизмов, соотносимых со словом. Различие между свободными и устойчивыми словосочетаниями. Классификация фразеологических словосочетаний по степени их слитности.

#### 4. Образовательные технологии

Реализуемые в курсе информационные и образовательные технологии направлены на реализацию компетентного подхода и призваны сформировать профессиональную направленность обучения студентов.

При реализации программы дисциплины «Лексикология первого иностранного языка» используются различные *образовательные технологии* – аудиторные занятия проводятся в виде лекций и семинарских занятий с использованием ПК, а самостоятельная работа студентов подразумевает работу под руководством преподавателей (консультации и помощь в подготовке к семинарским занятиям) и индивидуальную работу студента в библиотеке.

Аудиторные семинарские занятия осуществляются с использованием электронных средств обучения (ПК, презентаций с использованием мультимедиа). Презентации составлены по всем наиболее важным аспектам лекционных занятий, что позволяет студентам легче усваивать новый материал и опираться на полученные теоретические знания при выполнении практических заданий.

*Целью* аудиторных занятий является систематизация и закрепление теоретических знаний, полученных обучающимися на лекциях и в процессе самостоятельной работы, а также применение этих знаний на практике при работе с конкретным материалом.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1. Система оценивания

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам усвоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов включает вопросы к обсуждению на семинаре, вопросы для подготовки к итоговой контрольной работе.

Система контроля закрепляет виды и формы текущего и промежуточного контроля знаний. В критерии оценки входят уровень и глубина самостоятельного мышления, понимание сути изучаемых вопросов.

Текущий контроль осуществляется в виде оценок за работу на семинарах и за контрольные работы.

Промежуточный контроль проводится в виде письменной экзаменационной работы.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно		не зачтено
0 – 19		F	

Форма контроля самостоятельной работы студентов – опрос и текущие контрольные работы.

### 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной,</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		учёт результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### Примерный перечень оценочных средств

№ П/П	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
1	Контрольные вопросы	Вопросы охватывают весь теоретический и практический материал дисциплины.	Представлено
2	Темы, необходимые для прохождения промежуточной аттестации	Темы, изученные в рамках дисциплины «Лексикология первого иностранного языка», степень раскрытия которых на экзамене является основанием для выставления студенту оценки.	Представлено

#### 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

##### *Контрольные вопросы по дисциплине «Лексикология первого иностранного языка»*

1. Расскажите об аспектах и функциях лексикографии.
2. Каковы виды словарей и чем они отличаются? Дайте характеристику основных французских словарей.
3. Расскажите об основных семантических характеристиках французской лексики.
4. Расскажите о видах и типах лексических значений, полисемии и моносемии.
5. Расскажите об источниках формирования и пополнения французской лексики.
6. Дайте примеры заимствований из различных языков.
7. Каковы основные особенности французской синонимии и антонимии?
8. Расскажите о видах омонимов во французском языке.
9. Каковы особенности образования омофонов, омографов и омоформ во французском языке?
10. Расскажите о видах и особенностях паронимов во французском языке.
11. Дайте общую характеристику фразеологических единиц французского языка.
12. Расскажите об особенностях французской лексики в сопоставлении с русской.
13. Расскажите об основных функциональных стилях французского языка. Дайте примеры.

*Темы, необходимые для прохождения промежуточной аттестации*

1. Французская лексикография
2. Основные семантические характеристики французской лексики
3. Источники формирования и пополнения французской лексики
4. Особенности заимствований из разных языков
5. Особенности французской лексики в сопоставлении с русской
6. Фразеология французского языка.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Список источников и литературы

#### Литература

##### Основная:

1. Ходькова, А. П. Французский язык. Лексико-грамматические трудности : учебное пособие для вузов / А. П. Ходькова, М. С. Аль-Ради. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 189 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-09251-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/427508> (дата обращения: 21.12.2019).
2. Бартенева, И. Ю. Французский язык (a1–a2) : учебное пособие для вузов / И. Ю. Бартенева, О. В. Желткова, М. С. Левина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 332 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11913-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/446391> (дата обращения: 21.12.2019).
3. Васильева, Н. М. Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис : учебник для академического бакалавриата / Н. М. Васильева, Л. П. Пицкова. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 473 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-06284-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432003> (дата обращения: 21.12.2019).

##### Дополнительная:

1. Сергиевский, М. В. История французского языка / М. В. Сергиевский. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 287 с. — (Авторский учебник). — ISBN 978-5-534-06441-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/441950> (дата обращения: 21.12.2019).

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Занятия по курсу можно проводить с максимальной эффективностью в компьютерном классе или аудитории с доступом в Интернет, проектором и экраном для презентаций. Необходимо также наличие доски или флипчарта, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по ходу объяснения и записывать задания. Для самостоятельной работы студентам необходимо рабочее место, оборудованное персональным компьютером с доступом в Интернет, аудио- и видеоплеером (Windows Media Player, MPC, WinAmp, VLC и т.п.) а также офисными программами (Microsoft Office, OpenOffice, LibreOffice, Zoho Office и т.п.).

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

### **9.1. Планы семинарских и лабораторных занятий**

Планы семинарских занятий являются методическим документом, организующим самостоятельную работу студентов по подготовке к этому виду учебных занятий, а также ход самого занятия.

#### *Тематические разделы плана семинарских занятий*

#### **Семинар № 1.**

**Лексикология и ее связь с другими лингвистическими дисциплинами.  
Французская лексикография.**

#### **Вопросы семинара**

Системные отношения в лексике. Тесная связь лексикологии с другими лингвистическими дисциплинами: семантикой, фонетикой (фонологией), морфологией, синтаксисом, стилистикой.

Понятие лексикографии. Предмет лексикографии, его основные задачи и функции. Научно-теоретические и прикладные аспекты лексикографии. Энциклопедические и

лингвистические словари. Одноязычные и переводные словари. Проблемы выделения и классификации значений, фразеологии, лингвистического комментария, система помет.

Основная:

1. Ходькова, А. П. Французский язык. Лексико-грамматические трудности : учебное пособие для вузов / А. П. Ходькова, М. С. Аль-Ради. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 189 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-09251-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/427508> (дата обращения: 21.12.2019).
2. Бартенева, И. Ю. Французский язык (a1–a2) : учебное пособие для вузов / И. Ю. Бартенева, О. В. Желткова, М. С. Левина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 332 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11913-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/446391> (дата обращения: 21.12.2019).
3. Васильева, Н. М. Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис : учебник для академического бакалавриата / Н. М. Васильева, Л. П. Пицкова. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 473 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-06284-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432003> (дата обращения: 21.12.2019).

Дополнительная:

2. Сергиевский, М. В. История французского языка / М. В. Сергиевский. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 287 с. — (Авторский учебник). — ISBN 978-5-534-06441-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/441950> (дата обращения: 21.12.2019).

## Семинар № 2.

### Основные семантические характеристики французской лексики.

#### Вопросы семинара

Семантические отношения между словом, понятием, предметом. Основные подходы к описанию сущности слова. Понятие вариативности слова. Понятие синтаксической самостоятельности слова. Семьи слов. Лексическое значение слова. Полисемия и моносемия. Виды и типы лексических значений: свободные и связанные, прямые и переносные номинативные значения, конкретные, абстрактные, экспрессивно-эмоциональные и терминологические значения. Место имен собственных во французской лексической системе.

Основная:

1. Ходькова, А. П. Французский язык. Лексико-грамматические трудности : учебное пособие для вузов / А. П. Ходькова, М. С. Аль-Ради. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 189 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-09251-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/427508> (дата обращения: 21.12.2019).
2. Бартенева, И. Ю. Французский язык (a1–a2) : учебное пособие для вузов / И. Ю. Бартенева, О. В. Желткова, М. С. Левина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 332 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11913-8. — Текст :

электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/446391> (дата обращения: 21.12.2019).

3. Васильева, Н. М. Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис : учебник для академического бакалавриата / Н. М. Васильева, Л. П. Пицкова. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 473 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-06284-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432003> (дата обращения: 21.12.2019).

Дополнительная:

3. Сергиевский, М. В. История французского языка / М. В. Сергиевский. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 287 с. — (Авторский учебник). — ISBN 978-5-534-06441-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/441950> (дата обращения: 21.12.2019).

### Семинар №3.

#### Словообразование. Заимствования. Ложные друзья переводчика.

#### Вопросы семинара

Морфологическая структура слова. Производящая основа. Различные средства словообразования: суффиксация, префиксация, словосложение, усечение слов, конверсия. Специфические черты французского словообразования. Заимствования из других языков. Типы заимствований: полные заимствования, кальки, переводные заимствования, семантические или частичные заимствования. Слова, имеющие общее происхождение и сходное звучание – ложные друзья переводчика.

Основная:

1. Ходькова, А. П. Французский язык. Лексико-грамматические трудности : учебное пособие для вузов / А. П. Ходькова, М. С. Аль-Ради. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 189 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-09251-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/427508> (дата обращения: 21.12.2019).
2. Бартенева, И. Ю. Французский язык (a1–a2) : учебное пособие для вузов / И. Ю. Бартенева, О. В. Желткова, М. С. Левина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 332 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11913-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/446391> (дата обращения: 21.12.2019).
3. Васильева, Н. М. Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис : учебник для академического бакалавриата / Н. М. Васильева, Л. П. Пицкова. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 473 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-06284-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432003> (дата обращения: 21.12.2019).

Дополнительная:

4. Сергиевский, М. В. История французского языка / М. В. Сергиевский. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 287 с. — (Авторский учебник). — ISBN 978-5-534-

06441-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/441950> (дата обращения: 21.12.2019).

#### **Семинар № 4.**

**Семантика слова. Объем значения слов во французском и русском языках.**

#### **Вопросы семинара**

Мотивированность слова. Однозначность/многозначность слова. Проблема разграничения полисемии и омонимии. Перенос значения слова: метафора и метонимия. Объем значений слов сравнительно во французском и русском языках.

Основная:

1. Ходькова, А. П. Французский язык. Лексико-грамматические трудности : учебное пособие для вузов / А. П. Ходькова, М. С. Аль-Ради. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 189 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-09251-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/427508> (дата обращения: 21.12.2019).
2. Бартенева, И. Ю. Французский язык (a1–a2) : учебное пособие для вузов / И. Ю. Бартенева, О. В. Желткова, М. С. Левина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 332 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11913-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/446391> (дата обращения: 21.12.2019).
3. Васильева, Н. М. Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис : учебник для академического бакалавриата / Н. М. Васильева, Л. П. Пицкова. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 473 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-06284-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432003> (дата обращения: 21.12.2019).

Дополнительная:

5. Сергиевский, М. В. История французского языка / М. В. Сергиевский. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 287 с. — (Авторский учебник). — ISBN 978-5-534-06441-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/441950> (дата обращения: 21.12.2019).

#### **Семинар № 5.**

**Классификация лексики по сходству и различию значений. Синонимия и антонимия. Классификация лексики по сходству формы. Омонимия и паронимия.**

#### **Вопросы семинара**

Понятие синонима в связи с вариантностью французского языка и видами его дифференциации. Семантическая близость синонимов. Идеографические и стилистические синонимы.

Понятие антонимии. Морфологические особенности антонимических пар. Структурно-грамматические типы антонимов. Разделение антонимов по типу выражаемых понятий. Виды омонимов, абсолютные омонимы, омофоны, омоформы. Фонетические особенности

вариантов французского языка и их влияние на образование омофонов. Виды омоформ. Источники появления омонимов. Основные характеристики паронимов. Виды паронимов. Этимологическая или словообразовательная общности паронимов.

Основная:

1. Ходькова, А. П. Французский язык. Лексико-грамматические трудности : учебное пособие для вузов / А. П. Ходькова, М. С. Аль-Ради. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 189 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-09251-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/427508> (дата обращения: 21.12.2019).
2. Бартенева, И. Ю. Французский язык (a1–a2) : учебное пособие для вузов / И. Ю. Бартенева, О. В. Желткова, М. С. Левина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 332 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11913-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/446391> (дата обращения: 21.12.2019).
3. Васильева, Н. М. Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис : учебник для академического бакалавриата / Н. М. Васильева, Л. П. Пицкова. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 473 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-06284-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432003> (дата обращения: 21.12.2019).

Дополнительная:

6. Сергиевский, М. В. История французского языка / М. В. Сергиевский. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 287 с. — (Авторский учебник). — ISBN 978-5-534-06441-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/441950> (дата обращения: 21.12.2019).

## **Семинар № 6. Лексическая характеристика основных функциональных стилей. Фразеология французского языка.**

### **Вопросы семинара**

Общая характеристика фразеологических единиц. Основные лексико-семантические и грамматические признаки фразеологизмов, соотносимых со словом. Различие между свободными и устойчивыми словосочетаниями. Классификация фразеологических словосочетаний по степени их слитности.

Нейтральный стиль (норма). Стиль публичного общения. Разговорный стиль.

Литературно-художественный стиль.

Основная:

1. Ходькова, А. П. Французский язык. Лексико-грамматические трудности : учебное пособие для вузов / А. П. Ходькова, М. С. Аль-Ради. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 189 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-09251-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/427508> (дата обращения: 21.12.2019).
2. Бартенева, И. Ю. Французский язык (a1–a2) : учебное пособие для вузов / И. Ю. Бартенева, О. В. Желткова, М. С. Левина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 332 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11913-8. — Текст :

электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/446391> (дата обращения: 21.12.2019).

3. Васильева, Н. М. Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис : учебник для академического бакалавриата / Н. М. Васильева, Л. П. Пицкова. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 473 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-06284-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432003> (дата обращения: 21.12.2019).

Дополнительная:

7. Сергиевский, М. В. История французского языка / М. В. Сергиевский. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 287 с. — (Авторский учебник). — ISBN 978-5-534-06441-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/441950> (дата обращения: 21.12.2019).



## 9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы по дисциплине не предусмотрены.

**Аннотация**

Дисциплина «Лексикология первого иностранного языка» является частью вариативного блока дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение. Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков.

Содержание дисциплины охватывает круг важнейших вопросов, связанных с особенностями лексической системы современного французского языка, семантических словообразовательных вариантов французского слова; особенности французского словообразования, специфика французской синонимии и антонимии, нормативные и ненормативные лексические подсистемы французского языка и затрагивает как теоретические, так и практические аспекты изучения словаря современного французского языка. Особое внимание уделяется сопоставлению лексических систем французского и русского языков.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

ОПК-3 – владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

ПК-23 - способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Рабочей программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме контрольных работ, промежуточная аттестация в форме экзамена (6 семестр).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.

Программа дисциплины включает для дневной формы обучения - лекционные занятия (14 ч), семинары (14 ч), самостоятельную работу студентов (40 ч).

В установленном порядке допускает изменение форм и методов проведения занятий, но без сокращения общего количества учебных часов, предусмотренных программой.

**ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ**

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	Приложение №2	26.06.2017 г.	<b>9</b>
2	Приложение №3	25.06.2018 г.	<b>8</b>
3	Приложение №4	26.06.2020	<b>8</b>



**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2017 г.)**

**1. Перечень ПО**

Таблица 1

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

*\* Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

**2. Перечень БД и ИСС**

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2018 г.)**

**1. Перечень ПО**

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

*\* Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

**2. Перечень БД и ИСС**

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

**2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)**

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;

- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

### 3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

### 4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
12	Zoom	Zoom	лицензионное